



ふ ろ く 付 録





★ 相談してみよう・聞いてみよう

※このページに書いてある場所に 相談したり、質問したりするのは 無料です。
 ※トップページから 外国語の翻訳ページへ行く リンクがあります。



■ ビザの申請・在留資格の相談

き かん 機 関	たいおうげんご 対 応 言 語	
なごやしゅつにゅうこくざいりゅうかんにりきょく 名古屋出入国在留管理局 http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/kikou/nagoya.html		

■ 仕事のいろいろな相談

き かん 機 関	たいおうげんご 対 応 言 語	
なごやがいこくじんこようさーびすせんたー 名古屋外国人雇用サービスセンター https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-foreigner/		
あいちろうどうきょく (かくちいき あんない) 愛知労働局 (各地域の案内もあります) https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/		

■ 運転免許や事故・事件・犯罪の相談

き かん 機 関	たいおうげんご 対 応 言 語	
あいちけんけいさつ (かくちいき あんない) 愛知県警察 (各地域の案内もあります) http://www.pref.aichi.jp/police/		



Phụ lục

★ Hãy thử nhờ tư vấn và thử hỏi xem





※ Việc nhờ tư vấn, hỏi ở các cơ quan đều miễn phí.

※ Ở trang đầu của trang web các cơ quan có đường link dẫn đến trang được dịch ra tiếng nước ngoài.



■ Tư vấn về việc xin visa, tư cách lưu trú

Cơ quan	Ngôn ngữ hỗ trợ	
Cục Quản lý Lưu trú Xuất nhập cảnh Nagoya http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/kikou/nagoya.html		

■ Tư vấn liên quan đến công việc

Cơ quan	Ngôn ngữ hỗ trợ	
Trung tâm dịch vụ tuyển dụng người nước ngoài Nagoya https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-foreigner/		
Cục lao động Aichi (cũng có hướng dẫn các địa phương) https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/		

■ Tư vấn về bằng lái xe, tai nạn, sự cố và tội phạm

Cơ quan	Ngôn ngữ hỗ trợ	
Cảnh sát tỉnh Aichi (cũng có hướng dẫn các địa phương) https://www.pref.aichi.jp/police/other-languages/vietnamese.html		

ちいき いべんとじょうほう せいかつ そうだん
■ 地域のイベント情報・生活の相談

きかん 機関	たいおうげんご 対応言語	
<p>あいちけんちょう かくちいき あんない 愛知県庁 (各地域の案内もあります)</p> <p>https://www.pref.aichi.jp/</p>		
<p>なごやしやくしよ かくく あんない 名古屋市役所 (各区の案内もあります)</p> <p>http://www.city.nagoya.jp/</p>		
<p>あいちけん こうしきかんこうが いど あいち なう 愛知県の公式観光ガイド "Aichi Now"</p> <p>OFFICIAL SITE FOR TOURISM AICHI</p> <p>https://www.aichi-now.jp/</p>		







こうりゆういべんと にほんごきょうしつ じょうほう こま そうだん
■ 交流イベント・日本語教室などの情報、困っていることの相談

きかん 機関	たいおうげんご 対応言語	
<p>あいちけんこくさいこうりゆうきょうかい 愛知県国際交流協会 (AIA)</p> <p>かくちいき あんない (各地域の案内もあります)</p> <p>http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/index.html</p>		
<p>あいちけんこくさいこうりゆうきょうかい 愛知県国際交流協会 (AIA)</p> <p>たぶんかきょうせいせんたー せいかつ そうだん あいち多文化共生センター ※生活の相談</p> <p>http://www2.aia.pref.aichi.jp/sodan/j/sodancorner.html</p>		
<p>なごやこくさいせんたー 名古屋国際センター (NIC)</p> <p>https://www.nic-nagoya.or.jp/</p>		

■ Thông tin các sự kiện trong khu vực, tư vấn sinh hoạt

Cơ quan	Ngôn ngữ hỗ trợ	
<p>Tòa nhà Ủy ban hành chính tỉnh Aichi (cũng có hướng dẫn các địa phương)</p> <p>https://www.pref.aichi.jp/global/vt/index.html</p>		
<p>Tòa nhà Ủy ban hành Chính thành phố Nagoya (cũng có hướng dẫn các quận)</p> <p>http://www.city.nagoya.jp/it/index.html</p>		
<p>Hướng dẫn du lịch chính thức của tỉnh Aichi “Aichi Now” OFFICIAL SITE FOR TOURISM AICHI</p> <p>https://www.aichi-now.jp/</p>		

■ Thông tin các sự kiện giao lưu, lớp học tiếng Nhật, và tư vấn khi gặp rắc rối

Cơ quan	Ngôn ngữ hỗ trợ	
<p>Hiệp hội Giao lưu Quốc tế tỉnh Aichi (AIA) (cũng có hướng dẫn các địa phương)</p> <p>http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/index.html</p>		
<p>Hiệp hội Giao lưu Quốc tế tỉnh Aichi (AIA) Trung tâm đa văn hóa Aichi ※ Tư vấn cuộc sống</p> <p>http://www2.aia.pref.aichi.jp/sodan/j/sodancorner.html</p>		
<p>Trung tâm Quốc tế Nagoya (NIC)</p> <p>https://www.nic-nagoya.or.jp/tieng_viet/</p>		

にほんご まな
★ 日本語を 学ぼう

■ 愛知県内で日本語が勉強できるところ (2019年11月現在)









団体名	料金	対応言語	
あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい 愛知県国際交流協会 (AIA) あいちこくさいプラザにほんごきょうしつ あいち国際プラザ日本語教室 http://www2.aia.pref.aichi.jp/koryu/j/kyoshitsu/main.html	えん 2000円 き (1期)		
なごやかこくさいせんたー 名古屋国際センター (NIC) 日本語の会 https://www.nic-nagoya.or.jp/nihongonokai/	えん 2500円 き (1期) + えん 500円～ きょうざい (教材 ひ 費)		
いろはにほんごの会 いろは日本語の会 http://irohanihongonokai.web.fc2.com/	えん 150円 かい (1回)		
とよたしこくさいこうりゅうきょうかい 豊田市国際交流協会(TIA) とよたしないうちのにほんごきょうしつ 豊田市内の日本語教室の一覧表 http://www.nihongo-toyota.jp/			

※ 愛知県の各市町村に国際交流協会があります。国際交流協会には、
 いろいろな日本語教室の案内がありますから調べてみましょう！

★ Hãy học tiếng Nhật

■ Những nơi có thể học tiếng Nhật trong tỉnh Aichi

(tính đến tháng 11 năm 2019)

Tên đoàn thể	Học phí	Ngôn ngữ hỗ trợ	
Lớp học tiếng Nhật tại Aichi International Plaza http://www2.aia.pref.aichi.jp/koryu/j/kyoshitsu/main.html	2000Yên (1 học kỳ)		
Trung tâm quốc tế Nagoya (NIC) Nihongo no kai https://www.nic-nagoya.or.jp/nihongonokai/	2500Yên (1 học kỳ) + 500Yên~ (tiền sách giáo khoa)		
Iroha Nihongo no Kai http://irohanihongonokai.web.fc2.com/	150Yên (1 lần)		
Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Toyoya (TIA) Danh sách lớp dạy tiếng Nhật trong thành phố Toyota http://www.nihongo-toyota.jp/vietnam_index.html			

※ Các thành phố, thị trấn, làng mạc của tỉnh Aichi đều có Hiệp hội giao lưu quốc tế. Trong các Hiệp hội giao lưu quốc tế có hướng dẫn về lớp dạy tiếng Nhật, nên các bạn hãy tìm xem!


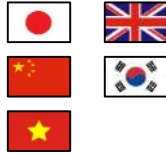



■ 仕事の日本語が勉強できる本

本の名前	出版社	対応言語	
『はたらくための日本語』シリーズ ・キャリアプランニング ・職場のコミュニケーションⅠ～Ⅲ ・職場の語彙と表現Ⅰ～Ⅲ	ラーンズ		
『にほんごで働く！ ビジネス日本語30時間』	すりーえーねっとわーく スリーエーネットワーク		
『初級が終わったら始めよう 新・にほんご敬語トレーニング』	あすくしゅつぱん アスク出版		





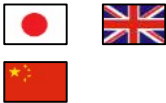







■ 日本語をオンライン（無料）で勉強する方法

サイト・アプリ	内容	対応言語	
U-biq オンライン 日本語学習	インターネットで入門から中級までの文法やJLPTの練習ができます。		
NHK NEWS WEB EASY	やさしい日本語のニュースを「聞く、読む」練習ができるWEBサイトです。		
Tae Kim's Guide to Learning JAPANESE	文字、ことば、文法を総合的に練習できるアプリです。		
imiwa? (iPhone、iPad用)	オフラインでも使える便利な辞書アプリです。		
Kanji Draw (Android用)	漢字の書き方が練習できるアプリです。		
Kanji Draw (iPhone、iPad用)	漢字の書き方が練習できるアプリです。		

■ Sách học tiếng Nhật dùng trong công việc

Tựa đề sách	Nhà xuất bản	Ngôn ngữ hỗ trợ	
<p>『はたらくための日本語』シリーズ <small>にほんご</small> きゃりあぷらんにんぐ ・キャリアプランニング しょくば こみゆにけーしょん ・職場のコミュニケーション I～III しょくば ごい ひょうげん ・職場の語彙と表現 I～III</p>	<p>Learn-S Co., Ltd.</p>		
<p>『にほんごで働く！』 <small>はたら</small> びじねす にほんご じかん ビジネス日本語30時間』</p>	<p>3A corporation</p>		
<p>『初級が終わったら始めよう』 <small>しょきゅう お はじ</small> しん けいごとれーにんぐ 新・にほんご敬語トレーニング』</p>	<p>ASK Publishing Co., Ltd.</p>		

■ Phương pháp học tiếng Nhật trên mạng (miễn phí)

Trang web, ứng dụng	Nội dung	Ngôn ngữ hỗ trợ	
<p>U-biq <small>おんらいん</small> オンライン <small>にほんごがくしゅう</small> 日本語学習</p>	<p>Có thể luyện tập ngữ pháp và JLPT trên mạng cho trình độ nhập môn đến trung cấp</p>		
<p>NHK NEWS WEB EASY</p>	<p>Trang web có thể luyện “nghe, đọc” tin tức tiếng Nhật đơn giản</p>		
<p>Tae Kim’s Guide to Learning JAPANESE</p>	<p>Ứng dụng có thể luyện tập toàn diện về chữ, từ ngữ, ngữ pháp</p>		
<p>imiwa? <small>よう</small> (iPhone、iPad用)</p>	<p>Ứng dụng từ điển tiện lợi có thể sử dụng ngay cả khi không kết nối mạng</p>		
<p>Kanji Draw <small>あんどろいどよう</small> (アンドロイド用)</p>	<p>Ứng dụng có thể luyện viết chữ Hán</p>		
<p>Kanji Draw <small>よう</small> (iPhone、iPad用)</p>	<p>Ứng dụng có thể luyện viết chữ Hán</p>		

■ にほん あいちけん せいかつ ひょうげん 日本（愛知県）で生活するための ことばと表現

・あいさつ、表現 ひょうげん

<p>おはよう（ございます）</p>		<p>おやすみ（なさい）</p>	
<p>こんにちは</p>		<p>いただきます</p>	
<p>こんばんは</p>		<p>ごちそうさま（でした）</p>	
<p><small>げんき</small> お元気ですか？</p>		<p>A: いきます B: いらっしやい</p>	 <p>A B</p>
<p>じゃ、また（明日） <small>あした</small></p>		<p>A: ただいま B: おかえり（なさい）</p>	 <p>A B</p>
<p>ありがとう（ございます）</p>		<p>A: いらっしやい B: おじゃまします / <small>しつれい</small> 失礼します</p>	 <p>A B</p>
<p>・ごめんなさい ・すみません ・<small>もう わけ</small>申し訳ありません</p>		<p>わかりません</p>	
<p><small>だいじょうぶ</small> 大丈夫です</p>		<p>わかりました</p>	

じ こしょうかい
・自己紹介



はじめまして。わたしは(^{なまえ}名前)です。

・(^{くに}国)から ^き来ました。

・(^{くに}国) ^{しゅっしん}出身です。

・(^{くに}国) ^{じん}人です。

どうぞよろしく ^{ねが}お願いします。

すうじ
・数字

0	ぜろ・れい				
1	いち				
2	に	20	にじゅう	200	にひゃく
3	さん	30	さんじゅう	300	さんびゃく
4	よん/し	40	よんじゅう	400	よんひゃく
5	ご	50	ごじゅう	500	ごひゃく
6	ろく	60	ろくじゅう	600	ろっぴゃく
7	なな/しち	70	ななじゅう	700	ななひゃく
8	はち	80	はちじゅう	800	はっぴゃく
9	きゅう	90	きゅうじゅう	900	きゅうひゃく
10	じゅう	100	ひゃく	1000	せん

かぞ かた
・数え方

?	いくら	いくつ/なんこ	なんまい	なんぼん	なんにん
1	いちえん	ひとつ/いっこ	いちまい	いっぽん	ひとり
2	にえん	ふたつ/にこ	にまい	にほん	ふたり
3	さんえん	みっつ/さんこ	さんまい	さんぼん	さんにん
4	よえん	よっつ/よんこ	よんまい	よんぼん	よにん
5	ごえん	いっつ/ごこ	ごまい	ごほん	ごにん
6	ろくえん	むっつ/ろっこ	ろくまい	ろっぽん	ろくにん
7	ななえん	ななつ/ななこ	ななまい	ななぼん	ななにん
8	はちえん	やっつ/はちこ	はちまい	はっぽん	はちにん
9	きゅうえん	ここのつ/きゅうこ	きゅうまい	きゅうほん	きゅうにん
10	じゅうえん	とお/じゅっこ	じゅうまい	じゅっぽん	じゅうにん

ようび
・曜日

?	何曜日	なんようび
①	日曜日	にちようび
②	月曜日	げつようび
③	火曜日	かようび
④	水曜日	すいようび
⑤	木曜日	もくようび
⑥	金曜日	きんようび
⑦	土曜日	どようび

ねん がつ 2019年 10月						
①日	②月	③火	④水	⑤木	⑥金	⑦土
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		



つき
・月

?	なんがつ				
1月	いちがつ	5月	ごがつ	9月	くがつ
2月	にがつ	6月	ろくがつ	10月	じゅうがつ
3月	さんがつ	7月	しちがつ	11月	じゅういちがつ
4月	しがつ	8月	はちがつ	12月	じゅうにがつ

にち
・日

?	なんにち				
1日	ついたち	11日	じゅういちにち	21日	にじゅういちにち
2日	ふつか	12日	じゅうににち	22日	にじゅうににち
3日	みっか	13日	じゅうさんにち	23日	にじゅうさんにち
4日	よっか	14日	じゅうよっか	24日	にじゅうよっか
5日	いつか	15日	じゅうごにち	25日	にじゅうごにち
6日	むいか	16日	じゅうろくにち	26日	にじゅうろくにち
7日	なのか	17日	じゅうしちにち	27日	にじゅうしちにち
8日	ようか	18日	じゅうはちにち	28日	にじゅうはちにち
9日	このか	19日	じゅうくにち	29日	にじゅうくにち
10日	とおか	20日	はつか	30日	さんじゅうにち
				31日	さんじゅういちにち

ねん
・年

?	なんねん		なんねん		なんねん	
せいれき 西曆	げんごう 元号	せいれき 西曆	げんごう 元号	せいれき 西曆	げんごう 元号	せいれき 西曆
2020年	令和2年	2007年	平成19年	1993年	平成5年	
2019年	令和元年 (平成31年)	2006年	平成18年	1992年	平成4年	
		2005年	平成17年	1991年	平成3年	
2018年	平成30年	2004年	平成16年	1990年	平成2年	
2017年	平成29年	2003年	平成15年	1989年	平成元年	
2016年	平成28年	2002年	平成14年		昭和64年)	
2015年	平成27年	2001年	平成13年	1988年	昭和63年	
2014年	平成26年	2000年	平成12年	1987年	昭和62年	
2013年	平成25年	1999年	平成11年	1986年	昭和61年	
2012年	平成24年	1998年	平成10年	1985年	昭和60年	
2011年	平成23年	1997年	平成9年	1984年	昭和59年	
2010年	平成22年	1996年	平成8年	1983年	昭和58年	
2009年	平成21年	1995年	平成7年	1982年	昭和57年	
2008年	平成20年	1994年	平成6年	1981年	昭和56年	

じかん
・時間

?	なんじ	5:00	ごじ	10:00	じゅうじ
1:00	いちじ	6:00	ろくじ	11:00	じゅういちじ
2:00	にじ	7:00	しちじ	12:00	じゅうにじ
3:00	さんじ	8:00	はちじ	1:30	いちじさんじゅうつぷん/ いちじはん
4:00	よじ	9:00	くじ		

?	なんぷん	:05	ごぷん	:10	じゅうぷん
:01	いっぷん	:06	ろっぷん	:15	じゅうごぷん
:02	にぷん	:07	ななぷん	:20	にじゅうぷん
:03	さんぷん	:08	はちぷん/はっぷん	:30	さんじゅうぷん
:04	よんぷん	:09	きゅうぷん	:45	よんじゅうごぷん

き かん
・期間

	じ かん ～時間	にち かん ～日 (間)	しゅうかん ～週間	げつ かん ～か月 (間)	ねん かん ～年 (間)
?	なんじかん	なんにち(かん)	なんしゅうかん	なんかげつ(かん)	なんねん(かん)
1	いちじかん	いちにち	いっしゅうかん	いっかげつ(かん)	いちねん(かん)
2	にじかん	ふつか(かん)	にしゅうかん	にかげつ(かん)	にねん(かん)
3	さんじかん	みっか(かん)	さんしゅうかん	さんかげつ(かん)	さんねん(かん)
4	よじかん	よっか(かん)	よんしゅうかん	よんかげつ(かん)	よねん(かん)
5	ごじかん	いつか(かん)	ごしゅうかん	ごかげつ(かん)	ごねん(かん)
6	ろくじかん	むいか(かん)	ろくしゅうかん	ろっかげつ(かん)/ はんとし(かん)	ろくねん(かん)
7	しちじかん/ ななじかん	なのか(かん)	ななしゅうかん	ななかげつ(かん)	ななねん(かん)
8	はちじかん	ようか(かん)	はっしゅうかん	はちかげつ(かん)	はちねん(かん)
9	くじかん	ここのか(かん)	きゅうしゅうかん	きゅうかげつ(かん)	きゅうねん(かん)
10	じゅうじかん	とおか(かん)	じゅうしゅうかん	じゅうかげつ(かん)	じゅうねん(かん)

ほうげん
・方言



※ 尾張弁 → 名古屋とその周辺
三河弁 → 豊田、岡崎、豊橋など

あいちけん ほうげん 愛知県の方言	ひょうじゅんご 標準語
い 言ったぎゃあ・言ったがや・言ったがね (尾張) い 言ったじゃん (三河)	い 言いましたよ・言ったよ
そうだぎゃあ・そうだがや・そうだがね (尾張) ほだらあ (三河)	そうですね・そうだろう
た 食べやあ (尾張) / た 食べりん (三河)	た 食べなさい
はよ いこまい (尾張/三河)	はや い 行きましょう・行こう
まわし (を) する (尾張)	じゅんび 準備 (を) する
つくえ 机をつる (尾張/三河)	つくえ はこ 机を 運ぶ
かぎ 鍵を かう (尾張/三河)	かぎ 鍵を かける
(ごみを) ほかる (尾張/三河)	(ごみを) す 捨てる
きゃく (お客さんが) みえる (尾張/三河)	(お客さんが) いらっしやる (=来る・いる)
からだ (体が) えらい (尾張/三河)	つか 疲れた
いかん (尾張/三河)	だめだ
やらないかん・やらんといかん (尾張/三河)	やらなければならない
どえらい〜・どえりゃあ〜・でえら〜 (尾張)	たいへん 大変〜・とても〜・すご〜
ほんだで、〜 (尾張) ほいだで、〜・だもんで〜 (三河)	だから、〜
たわけ・たあけ (尾張/三河)	ばか



Biểu tượng cộng sinh đa văn hóa của tỉnh Aichi

**Sách hướng dẫn hỗ trợ để tận hưởng cuộc sống
an toàn, an tâm tại tỉnh Aichi**

Phát hành vào tháng 1 năm 2020

【 phát hành 】

**Văn phòng thúc đẩy cộng sinh đa văn hoá,
bộ phận thúc đẩy hoạt động xã hội tỉnh Aichi.**

3 Chome-1-2 Sannomaru, Naka Ward,

Nagoya, Aichi 460-8501, Nhật Bản.

TEL : 052-954-6138 FAX : 052-971-8736

URL : <https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/>

E-mail : tabunka@pref.aichi.lg.jp

【 Tác giả / Biên tập 】

Japan International Cooperation Center (JICE) Chubu Office